

基于文化差异探讨中俄谚语的修辞方式

宋冰 周晶 孙莹

辽宁对外经贸学院 辽宁 大连 116052

本文是辽宁对外经贸学院 2020 年度国家级“大学生创新创业”项目《文化差异视角下中俄谚语翻译策略探析》(项目编号: 202010841003) 的阶段成果。

摘要: 语言是各民族之间的交流媒介, 而中俄谚语作为中俄两国语言文化不可分割的一部分, 在各民族的交流中起着重要的纽带作用。中俄谚语分别展现出的文化特色和内涵体现了两国的历史文化以及优秀思想。由于中俄两国之间思想文化存有一定的共性又有一定的差异, 中俄两国之间谚语修辞特点的表达也各有特色。所以, 本文从中俄两国间的文化影响来比较两国之间谚语的修辞特点, 并探讨两国之间谚语所呈现出文化内涵的异同点。

关键词: 中俄谚语; 修辞特点; 文化内涵

一、中俄谚语概述

语言是一个国家和民族文化的缩影, 人们通过语言这个媒介来进行日常的沟通交流甚至也可以了解其他民族文化。谚语作为语言的一个重要分支, 不仅能够表现出语言所具有的特征, 更能展现出一个国家、民族独有的文化特征。了解学习各国的谚语表达, 不仅有利于理解其国家的思维观念, 还益于我们了解其他国家的文化。基于谚语简短、真实的特点, 在民间的各种文学创作中都能言简意赅地表达出十分形象、贴切的语言效果, 这在一定程度上是得益于谚语使用了大量的修辞手段。谚语是集民间劳动人民生活的智慧, 将人们的生活经验通过简单的形式呈现出来, 展现其民间的文化特色。通过对俄罗斯谚语语言的学习和了解, 能够帮助我们更好地了解当地的地方特色和民族文化, 将中俄谚语中所使用的修辞特点进行比较分析能够帮助我们更深入地了解两国文化之间存在的差异, 对学习俄罗斯的文化有着不可忽视的作用。

谚语是广泛流传于民间的一种语言表现形式, 通过言简意赅的语言方式将民间生活的种种, 如人们的日常需求、生活习惯以及人们对事物所持有的观点和看法展现给更多的人。从更深层次上来说, 谚语用简洁的语言形式生动形象地表达出具有更深刻寓意的事物特征, 呈现出一种美学价值。毋庸置疑, 对于现在的我们来说, 我们无法去追溯谚语最初的来源和所诞生的时代背景, 但我们不难发现, 不论是谚语抑或是成语、俗语都在历史的沉淀中得到了传承, 甚至到今天也依旧得到了更为广泛的关注。综上所述, 这将各民族最淳朴的生活经验诠释出来, 言简意赅, 虽简单但寓意丰富, 不仅仅向大众传播的是生活经验, 更重要的是传播具有和这个民族、这个国家的独特文化相似特点的语言表象。谚语不仅仅体现了民间最普遍的思想观念, 更能够折射出一个国家社会的发展脉络, 对文化的学习具有极大的作用。

二、中俄谚语文化差异的影响因素

1. 风俗习惯不同

通过中俄两国的谚语特点可以让我们深深感受到两国风俗习惯的差异, 各民族不同的风俗习惯又反作用于谚语的表达, 所以, 中俄两国谚语表达上的不同不仅能够呈现出各民族的思想观念更能够看出其民族传统的风俗习惯。其中, 风俗习惯的差异最主要体现在对中俄谚语翻译的影响上。所以, 中俄两国的谚语表达之间的互译对于译者来说也是一个不小的挑战。了解两国谚语的特点首先就要先了解两国的风俗习惯和文化对其的影响, 在不同点中找到互通性, 这样才会更好地了解两种不同的语言体系下的谚语特点。

因风俗习惯相同, 所以有“Яблоко упало, недалеко от земли”, 这是以苹果为喻, 和汉语中“有其父必有其子”所表达的含义是一致的。而“Первая рюмка--колом, вторая соколом, а после третьей мелкими пташечками.”看表面我们只知道, 第一杯是椰子, 第二杯是雄鹰, 第三杯以后便是小鸟。再仔细斟酌, 对比椰子雄鹰小鸟, 我们可以理解这句话的意思是说, 一杯比一杯酒更好喝, 用于对不想再喝酒的人说。这是因为风俗习惯的不同, 导致谚语翻译时比较困难。

2. 历史文化不同

一个民族在时间的长河中留下自己的足迹, 形成自己独特的历史文化。中国的谚语起源很早, 据文字记载, 约有三千年的历史, 而俄罗斯的谚语根据文字记载, 距今约有一千三百多年, 不同时期有不同的历史文化的特点, 要想很好地翻译和传播谚语, 只有深刻地了解俄汉谚语中所包含的历史文化。

例如: “Язык до Киева доведёт”直译为会说话就能到基辅, 意译为嘴能领路。9 ~ 13 世纪, 基辅是第一个俄罗斯国家基辅罗斯的都城和中心, 有“俄国城市之母”之称, 远近闻名, 即便不认识路, 通过询问, 也可以到达基辅, 由

此得来这句谚语。同时,中俄两国不仅仅在地域差异的影响下产生不同谚语的语言表达,同时对于不同的植物、动物甚至是工具所作为比喻的谚语也有着较大的区别。如在中俄两国的思想文化中,“牛”和“驴”是语言观念中倔犟形象的代表,汉语谚语就会说“像头牛一样犟”,但是在俄语中就是“осёл(驴)”。诸如此类的例子不计其数,结合上述所举的例子,我们能注意到在不同的文化背景下,动物形象是不同的,也会产生不同的情感,但是都体现着其民族独有的文化特征和文化因素,都代表着不同的情感态度。所以,在不同语境的谚语使用下,要注意分辨动物的形象,不可盲目乱用。

3. 宗教信仰不同

宗教信仰是各民族的人民追求精神层面的象征,反映出其民族的精神追求,在人们的生活中起到一定的指导性的作用。而谚语作为语言沟通的媒介,能够折射出一个人的思想信仰,促进事物的客观发展,二者在生活中都是潜移默化地影响人们的行为方式,两者的相互融合能够产生较为深远的影响。

如俄罗斯是一个有着深厚宗教信仰的国家,宗教信仰文化影响着俄罗斯的方方面面,其中东正教在俄罗斯的宗教文化的影响是十分深远的,与俄罗斯的语言文化相互作用,相辅相成。一方面,俄罗斯的宗教的传播和普及离不开语言文化的支持,另一方面,宗教的传播又丰富了俄罗斯的语言文化。随着俄罗斯宗教影响逐渐在扩大,我们能够在俄罗斯的谚语中明显地感受到其中的宗教色彩,感受到其民族的文化特点。Козёл отпущения(替罪羊)、Запретный плод(禁果)等都是根据《圣经》中的情节所确定的语言形式,都体现了谚语和宗教之间的相通性。

通过观察汉语中的谚语语言特点,我们其实也不难发现有许多谚语也在一定的方面体现了宗教信仰,如道教是中国比较古老和传统的一种宗教文化,“上善若水”就是源于道教的一句谚语,告诫人们要有水一样的品性,不被名利所迷惑,诸如此类的谚语也有很多,不仅仅是道教,佛教对汉语的谚语影响也是十分深远的,“色即是空,空即是色”等等,都在向人们传播其具有深刻意义的思想文化。

三、中俄谚语修辞手法的具体应用

1. 比喻

比喻是众多文学创作中最常用的修辞方法,通过打比方的方式进行道理的简单说明,比喻中最重要的两个部分就是本体和喻体,其中喻体和本体之间是有着相似点的两种不同事物,通过其中的相似点来说明另一个事物的特点,在中俄两国的谚语中也常常会看到使用了比喻的谚语形式,并且使用比喻的谚语比比皆是。

如汉语中,“老姜辣味大,老人经验多”,“是蛇一身冷,是狼一身腥”,其实后句换成大家都理解的意思就是“江山易改本性难移”,这里也就是把蛇和狼比喻成了人,都是

指我们身边那些少数存在的,顽劣根性,改变不了本性的人,这些人喜欢把自己的利益建立在别人利益之上,做着损人利己的事,而当你准备找他理论时,他又会摆出一副知错能改的模样,但之后还是做着一样的事情,因而我们把这种人比作冷血动物的蛇和喜欢吃生肉身上必定带着腥味的狼。“真理似太阳”等等也都是使用比喻的中国谚语,独具自己的特色。通过人们熟悉的相似喻体的特点来将想要表达的晦涩的、抽象的深层含义简单明了地展现给大众,不仅更生动形象地表达出本体事物的特征,更将深奥的道理变得更具体,便于理解。

俄语中使用比喻的谚语也俯拾皆是。“Вода может нести лодку, а может и перевернуть её(水能载舟,亦能覆舟)”,这句话是把统治者比作船,把老百姓比作水,水既能让船安稳地航行,也能将船推翻吞没,沉于水中。表示事物用之得当则有利,反之必有弊害。“Играть на пианино(对牛弹琴)”等等都使得谚语的表达更加形象具体,构成谚语的一大特色。

2. 对偶

和比喻这种修辞手法一样,对偶由于其字数相同形式工整,读起来朗朗上口,有着较强的韵律感也深受人们的喜爱,经常应用在不同的谚语表达中,如“博观而约取,厚积而薄发”,“吃饭防噎,走路防跌”,“河有两岸,事有两面”等等,这些谚语在形式上对仗工整,通过相类似的两种语义的表达来说明共同的一个道理,达到同一个目的。除此之外,还有矛盾对立式对偶性谚语,如“金钱如粪土,人品值千金”,“良言一句三冬暖,恶语伤人六月寒”等等在内容呈现两个对立点,但是形式上是对偶的,并且对照鲜明,给人更明显的警醒作用。

俄语中使用对偶的谚语也有很多,如“Не зная броду, не суйся в воду(塞翁失马,焉知非福)”,“Учись с молодю, не умрёшь с голоду(少壮不努力,老大徒伤悲)”等等,谚语汇总相同句式的表达,将两个事物在同一个句式展现出较为相似的特征,或者通过相反意义的词语来形成鲜明的对照关系,使得要表达的观点在这种反衬中得到进一步的突出和强化,使人们对于道理的理解更加透彻和深刻,有着较强的说服力。与此同时,对偶修辞手法在中俄谚语中的使用都能在格式上呈现工整、利落的语言效果。

3. 双关

顾名思义,双关修辞手法的使用都是基于一定的语言背景下,将词语的同音和多义的特点充分利用,使其语言的表达具有多重含义,即言在此而意在彼,通常能够婉转地表达出更深刻的道理。了解并掌握中俄谚语修辞特点的使用语境和规律,不仅能够深刻了解中俄的语言文化的艺术魅力,更能够准确了解使用双关语背景下的谚语所表达的更深层的含义。

如由于古代汉语特殊的时代背景,双关语的谚语的使

用通常是作为一种隐喻来使用,如果不能意识到谚语中双关语的使用,就不能准确理解其谚语所表达的真实含义。在古汉语作者想表达爱意的时候,通常由于各种因素和思想观念的制约和影响,通常都会使用双关语来含蓄、隐晦的表达,如春蚕到死丝方尽中的“丝”与“思”即采用了谐音双关的修辞技巧,含蓄地表达了男女之间对爱情的渴望,将美好的爱情的期望表达得淋漓尽致。

俄语谚语的双关修辞的使用和汉语中基本相同,都是采用同音或者多义的词语进行表达,如“мир”在俄语中就是一词多义,既有“世界”的意思,又可以译为“和平”,所以,俄语的谚语“Чтобы выжить в этом мире”双关语所表达的含义就是“在和平中生活”。“язык”既有“语言”的意思,也有“舌头”的意思“Язык без костей”双关语所表达的含义就是“想说什么可以尽情地说”舌头里没有骨头,通常用来指多嘴的人、好说废话的人。诸如此类的双关谚语还有很多,除利用一词多义的词汇进行双关语的表达,还有一种就是通过同音词进行联系,营造出不一样的效果,给读者带来不一样的感受,或幽默或讽喻。

4. 拟人

拟人这种修辞手法的特点就是将事物赋予人的特征,使其具有生命活力,语言的表达更加的具体和形象生动。在汉语谚语中,拟人修辞手法的使用是十分普遍的,通常有两种形式,其一是把事物比拟为人,赋予人的形态和特征,如“山中无老虎,猴子称大王”,在这句谚语中把两种动物比拟为人,实则说的是老虎和猴子这两种动物,可以使读者深刻地理解这句谚语所表达的情感,引起读者的共鸣。其二是在所描述的事物前或后赋予一个描写人物动作的词语,使其具有人的活动特点,如“乌鸦说猪黑”,就巧妙地利用人说话的特点赋予乌鸦说话的能力,使得谚语的表达能够在读者心中留下较为深刻的印象。

俄语中也有许多谚语同样使用了拟人的修辞手法,同时在使用拟人修辞的同时又更注重语言的凝练和搭配,使得谚语的语言又呈现出一种美学价值。其中,“Дома и стены помогают”译为“在家里,墙壁也能帮助你”,意思是说在自己的家里,怎样都是好的,在家千日好。再如“Яйца курицу не учат”赋予鸡蛋人特有的教训的动作,鸡蛋不能教训母鸡实则是说不要不自量力地在行家面前卖弄本领,班

门弄斧。综合上例,利用形象生动的拟人手法,有助于我们更加清晰具体地了解其中所表达的含义。

结论

综上所述,中俄谚语由于两国不同的文化传统和宗教信仰之间的不同,两国的谚语表达在不同中又存有一些共性,如有些谚语在修辞手法的表达上都是相同的,要学习俄语语言中的谚语文化,不仅要掌握其基本词语所含有的双重含义,更要深入到其文化内部去理解其语言文化。同时,要想准确把握俄谚语的深刻内涵最重要的就是俄语谚语的汉译,不仅要反映出俄罗斯民族的文化特点,更要结合中俄两国文化之间的互通和差异之处。谚语作为语言的一种,不仅仅是一种简单的语言表达,更重要的是,其用最简单的语句将多种道理都深刻地反映出来,将大众的思想智慧都传播到世界各地,绽放当地语言文化的魅力。

参考文献:

- [1] Маммедова Х. М. Особенности перевода поговорок с английского языка на русский. //Материалы X Международной научно-практической конференции. 2017.
- [2] Павлоцки Е. П. Особенности выражения компаратов в русских пословицах со сравнительной степенью наречия. //Язык,Словесность, Культура. 2017. № 4-5.
- [3] 常辰晨. 俄汉有关女性的谚语俗语中世界图景的对比研究[D]. 山东: 山东大学, 2019.
- [4] 韩玫, 崔传江. 俄语谚语及俗语常见的修辞手段探讨[J]. 南京理工大学学报(社会科学版), 2018(01).
- [5] 贾冬雪. 浅析俄语谚语的修辞手法[J]. 现代交际, 2019(18).
- [6] 蒋超. 浅谈西班牙语和汉语谚语的语言特点及互译方法[J]. 科教文汇(上旬刊), 2020(03).
- [7] 李芬. 浅析英汉谚语来源及其修辞特点[J]. 文教资料, 2019(29).
- [8] 马磊. 中国现代修辞教学发展研究[D]. 扬州: 扬州大学, 2020.
- [9] 王艳君. 功能对等理论视角下俄语谚语及俗语的汉译方法[D]. 西安: 西安外国语大学, 2019.
- [10] 钟月. 中俄谚语中“金钱”观念的对比分析[J]. 青年文学家, 2020(17).